

A. D. 1384. — Glossaire allemand-latin.

Fribourg (Suisse), couvent des Cordeliers, Cod. 66, p. 19.

Une page d'un glossaire allemand-latin et latin-allemand composé par Closener de Strasbourg et que Frédéric d'Amberg, gardien du couvent des Franciscains de Fribourg en Suisse, fit copier à Fribourg-en-Brigau en 1384. A la page 202 on trouve la note suivante : *Ego frater Fridericus, minister fratrum minorum provincie superioris Alemanie, sacre theologie professor, feci conscribi hoc vocabularium in Friburgo Brigawie anno Domini M.CCC.LXXXIV., compositum per quemdam presbiterum de Argentina dictum Closener.* Manuscrit sur papier. Grandeur : 21,5×14 cm. Le glossaire allemand-latin est l'œuvre de deux copistes : le premier a travaillé jusqu'à la page 30, le second de 31 à 42; du second aussi est le glossaire latin-allemand. Il a mis son nom à la fin, p. 202 : *Qui me scribebat Gregorius nomen habebat. Deo gratias.* Notre Fac-simile offre un exemple de l'écriture du premier copiste. Sur d'autres glossaires voir Laurentius Diefenbach, *Glossarium latino-germanicum mediae et infimae aetatis*, Francfort-sur-le-Main 1857.

L'écriture est fortement cursive. — Les initiales des mots sont mises en vedette par un trait. Lettres isolées. a est simple (1. 2). e et t sont souvent impossibles à distinguer; souvent pourtant dans le t le trait vertical dépasse la barre (8. 9); dans les cas douteux j'ai consulté le texte du glossaire latin-allemand ou j'ai choisi la lecture qui se trouve dans le glossaire de Diefenbach. L'e ressemble au e, pourtant son crochet, qui remplace l'œil d'autrefois,

est souvent séparé du trait principal (4. 7). i prend un trait ou un point (1. 4; II, 8. 12). Au-dessus de l'o on a un petit e et une fois un petit trait, pour marquer ü (I, 3. 9; II, 15. 20). De même, on a mis au-dessus de l'u un petit crochet pour marquer ü (II, 30. 40). Souvent pour signifier u long, on se sert d'un petit accent circonflexe (I, 3. 44; II, 9. 31. 32. 33). Le v ressemble fort au h, il est pourtant plus arrondi (27. 33).

| | | | |
|--------------------------------|----------------------------|---------------------------------------|----------------------------|
| kollb | clava l), contus | krieche | prunum vel prunellum |
| kol | carbo | kriechhörn | prunus vel prunellus |
| kolekrüt | caulis vel bassica | Kriechentant | Grecia, Achaia, Dalmacia, |
| Kolle ²⁾ , civitas, | Colonia | Elladas, Empirus, Iliricus, Macedonia | |
| 5 kolforse | maguderis | 5 Kriechenvolg | Greci, Mirmidones, Argivi, |
| koiler | collarium | Athinienses, Panay, Iones | |
| kopete, piscis, | capito | krieg | lis vel brigas |
| kopfe oder napf | ciphus vel crater | krieger oder kriegmacher | proxax. |
| köpfelin, strich | est avis nocturna | krimelkrüt | flamula |
| kor | corus | 10 krimmend siechtage | colica vel yliaca passio |
| korp | cophinus vel corlis | krin | colera |
| korhelin | sportula vel calatus | kriype | presepe |
| korbischof | archidiaconus | kristalle | crystalus |
| korherre | pellucatus | kriczelleisch | itillicus |
| 15 korschaler | coronatus | kröger eins helmes | crista vel conus |
| kor | frumentum vel bladum | kron | corona, dyadema |
| korhnus | granarium, tysanarium | kroyf | struma |
| Kornmiz | calamentum, herba | kröfde | ungula vel fascicula |
| koraköffer | annovenditor ³⁾ | krösel | cartilago |
| 20 kost | expense | kröse | viscera vel intestinum |
| kosle an geistlichem gerit | sportula | krotte | bufeo vel botracca |
| Kostencze ⁴⁾ | Constancia, civitas | krottenblüme | butalmos |
| kottelfleisch | tripa vel omasum | kruft | cripta |
| kotze | lodes | krüg | amphora, situla, idria |
| 25 kozenkleit | melota vel lacerna | 25 krugelin | curca |
| koetzung | vomitus | krucke | podium, gipsa vel gerula |
| kraft | vigor vel vis | krump | curvus |
| krag | coralus | krumpoder | varica |
| 30 krampf | spasmus | krumbestege oder krumbesnek | coelea |
| kranch | grus vel greon | krüselichter | simeris |
| kranchschabel | aquilegia, herba | krüselin | crusibulum |
| kranker | debilis vel vilis | krüt | herba vel olus |
| krappfe | artocrea | kruteler | herbularius |
| 35 krebs | cancer | kruteltechte | herbule |
| krege ⁵⁾ | cornix vel esternulus | krutgarte | ortus herbarum |
| kreis | circus vel circulus | kruczgang | ambitus vel processio |
| kremer | institor | krucze | crux |
| 40 kremerhutte | cadreca ⁶⁾ | kruczelblüme | iris |
| kresse | gracius, piscis | kruczelunge | itillicio |
| kresse, herba, | nasturtium | kü | vacca |
| kretenstein | creta | küfleisch | carnes vaccae |
| krezece, avis, | alietus | kubel | cuppa vel teca |
| krezzigehüt | crucigo | kubelin | cubel |
| 45 kride | creta | 45 küche | fortia vel tortostusta |
| | | küchelin | tustula vel tortulus |

¹⁾ On avait écrit, par erreur, k. ²⁾ Dans la partie latine-allemande on a Külle. ³⁾ = annone venitor. ⁴⁾ Costence dans la partie latine-allemande. ⁵⁾ e est suscrit. ⁶⁾ On a raduca dans la partie latine-allemande.

A. D. 1404. — Sermons de S. Vincent Ferrier.

Fribourg (Suisse), couvent des Cordeliers, Cod. 62, fol. 61.

Manuscrit sur papier, 21 × 15 cm., écrit par Frédéric d'Amberg, gardien du couvent franciscain de Fribourg en Suisse, et provincial pour la province de la Haute-Allemagne (de l'obédience d'Avignon). Frédéric d'Amberg accompagna S. Vincent Ferrier et transcrivit les sermons que le Saint prêcha à Fribourg et dans les environs. Au fol. 45, il commence les sermons par les mots suivants : *Notandum est, quod anno Domini M^o CCCC. IV^o quidam famosus predicator de ordine Iacobitarum, nomine magister Vincencius Ferrarii, de Valencia magna oriundus, ad Friburgum Oedthlandie applicuit, et in medio Quadragesime ibidem predicare cepit, per totam illam septimanam, postea vero se transtulit ad villas circumiacentes. Quem ego frater Fridericus minister fratrum minorum provincie superioris Alemanie, sacre theologie professor, associans et sequens usque ad dominicam Palmarum reportavi omnes sermones, quos tunc predicavit, de ore suo, meliori modo quo potuit, et in sexternis sequentibus propria manu conscripsi etc.*

L'écriture est fortement cursive. La plupart du temps les lettres des mots sont liées les unes aux autres. Lettres isolées. a a toujours la forme simple (1. 2). e n'a pas d'œil, mais seulement un petit crochet, la plupart du temps séparé du trait principal (1). l a d'ordinaire un trait, quelquefois un point (*avaritia*, 34; *recipere*, 37). La boucle du p est d'ordinaire ouverte en haut (37). v a une coulée et ressemble à h (*homo vero vitam*, 5). Les signes d'abréviation sont souvent unis à une lettre du mot (1. 4. 5). La finale des mots est souvent remplacée par un trait oblique

ou par une coulée (*mundum*, 4; *etiam*, 14; *caritatis*, 20). Souvent pour marquer l'abréviation, plusieurs lettres finales sont suscrites (*notandum*, 3; *incarnatione*, 11; *fatiens*, 15). Le signe pour et prend ici une autre forme qu'autrefois; auparavant, en effet, c'était un trait droit en haut et arrondi vers la base, maintenant au contraire il est droit en bas et arrondi en haut; le signe ressemble à l'r rond (18. 23). Voir l'abréviation pour *quodlibet* (37). Beaucoup de chiffres arabes (1. 2. 7. 8. 24). On remarquera la façon d'écrire *ottidie* (25. 29. 36), *dingnatus* (12), *dingna* (17), *evangelium* (10).

In Friburgo feria quinta post Lotare.¹⁾ De extremo iudicio, 61

„Visitavit plebem suam“, Luce 7^o. De extremo iudicio loquendo notandum, quod dies illa vocatur dies finalis retributionis, quia tunc Deus visitabit mundum, malis dando perpetuam dampnationem, bonis vero vitam eternam. Quapropter in sacra scriptura reperuntur tres visitationes Dei a principio mundi usque in finem. § Prima est²⁾ de misericordia copiosa. § 2^a de gratia³⁾ virtuosa. § 3^a de iusticia rigorosa⁴⁾. § Prima fuit in incarnatione; § 2^a in hostie consecratione⁵⁾, ubi semper presens est; § 3^a in iudicii extremi executione. Dicit igitur evangelium: „Visitavit“ etc. Dico igitur primo, quod Christus Iesus visitavit nos propria in persona in incarnatione, quando de sinu Patris propter nostram salutem descendere dignatus est in utero matris, nostram naturam assumens. § In qua etiam in hoc mundo humiliter conversatus est, de loco ad locum eundo, predicando, jeiunando, orando, miracula faciendo, nos sua⁶⁾ magna misericordia convertendo, etc. de aliis⁷⁾. Ecce quam dingna visitacio plena misericordie! § Sicut enim sol nos visitat a mane usque radios et calorem nobis emittendo, sic Christus Iesus ab hora prime sue vite⁸⁾ usque in mortem misit nobis habundanter calorem sue caritatis, radiis⁹⁾ sue doctrinalis instructionis nos illuminando. Dicamus igitur sibi: „Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit“ etc. Luce 10. 10) „Illuminare“¹¹⁾ his qui in tenebris“ etc. Psalmo. 12) Dicit ergo: „Visitavit plebem“ etc. § 2^a visitacione est nobis presens cottidie in altaris sacrificio, quando ipse Filius Dei ad verba sacerdotis descendit de celo sub accidentibus latitando. § Ista est certa graciosa visitacio. Exemplum: Nam si hospitale pauperum haberet multos infirmos, et unus medicus visitaret eos cottidie, gratis de ipsis curam habendo, faceret eis magnam gratiam. § Sic est de nobis. Nam nos sumus infirmi in peccatis multis. Quapropter ad medicum nostrum devote clamare debemus dicentes: „Misere mei, Domine, quoniam infirmus sum, sana me.“ Psalmo. Nam quasi omnes sumus infirmi, unus de superbis, alter de avaricia, etc. § Ideo medicus noster Iesus sua graciosa misericordia nos visitat cottidie, dans nobis preciosam medicinam sui sacri corporis et sanguinis, quam quilibet in festo Pasce recipere

¹⁾ Le dimanche *Lustare* est le quatrième dimanche de Carême; il tire son nom du premier mot de l'Introit de la messe. En 1404, Pâques tombant le 30 Mars, le dimanche *Lustare* était donc le 9 Mars et la *feria quinta post Lustare* (jeudi) le 13 Mars. ²⁾ est suscrit. ³⁾ *gracia* suscrit; les deux traits placés au-dessous, indiquent que *gracia* doit être intercalé ici. ⁴⁾ *rigorosa* suscrit. ⁵⁾ Il y a un mot rayé et *hostia* a été écrit après coup. ⁶⁾ Le trait abrégé est annulé. ⁷⁾ Après *alios* vient un signe marquant le paragraphe et un grand t exponible. ⁸⁾ *vite* suscrit. ⁹⁾ Corrigé. ¹⁰⁾ Suscrit. ¹¹⁾ A ce qu'il semble, le copiste avait mis d'abord un signe abrégé pour *et* et ensuite il l'effaça. ¹²⁾ *Luce* est barré.